

Олексишина Лариса Георгіївна /
Larysa Oleksyshyna



Посада: доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства

Вчений ступінь: кандидат філологічних наук

Вчене звання: доцент кафедри теорії та практики перекладу

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Germanic, General and Comparative Linguistics, Yuriy Fedkovych National University of Chernivtsi

e-mail:

l.oleksyshyna@chnu.edu.ua

ORCID: [0000-0002-7946-3563](https://orcid.org/0000-0002-7946-3563)

Дисципліни, що викладає: Основи галузевого перекладу (3 курс), Практичний курс другої іноземної мови (4 курс), Перекладацький скоропис (4 курс), Методика викладання іноземної мови та перекладу (4 курс), Синхронний переклад (4 курс), Послідовний переклад (4 курс), Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі (5 курс), Аспектний переклад (5 курс), Друга іноземна мова (5 курс), Основна іноземна мова (5 курс), Техніка перекладу конференцій (6 курс), Перекладацька практика з основної мови (4 курс), Перекладацька практика з основної мови (6 курс).

Обов'язки по кафедрі / факультету: гарант робочої групи ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови», спеціальність 035 Філологія, освітній рівень – бакалавр; заступник декана факультету іноземних мов з міжнародної співпраці, член методичної ради факультету, член вченої ради факультету, куратор 5 курсу, куратор 6 курсу.

Додаткова інформація:

Закінчила Чернівецький державний університет імені Юрія Федьковича, факультет іноземних мов у 1996 році. Спеціальність «Романо-германська філологія», кваліфікація «Філолог- германіст. Викладач німецької мови та літератури. Викладач англійської мови». Диплом з відзнакою.

1996-2006 – асистент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства

2006-2008 – асистент кафедри теорії і практики перекладу

2008-2015 – доцент кафедри теорії і практики перекладу

2015-2021 – доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства

2001-2007 – керівник та викладач Центру з вивчення німецької мови при ЧНУ за сприяння Інституту Гете, за сумісництвом

З 2015 року – заступник декана факультету іноземних мов з міжнародної співпраці

Кандидатська дисертація: «Лексико-семантичні та стилістичні особливості зоонімних порівнянь німецької мови» (10.02.04 – Германські мови). Захист 27 жовтня 2004 року у Львівському Національному університеті імені Івана Франка.

Участь у роботі редколегій наукових та науково-популярних видань:

2006-2013 співатор в німецько-українському проєкті з написання серії підручників „DU“ – DU1, DU2, DU3 в рамках партнерства інститутів германістики за сприяння DAAD

2012-2014 координатор перекладацького проєкту на факультеті іноземних мов ЧНУ ім.Ю.Федьковича за сприяння Австрійського Бюро Кооперації в м.Львів, результатом якого стала публікація студентських перекладів есеїв Альфреда Полягара та Егона Фріделя

2016-2018 член німецько-української робочої групи «Базовий курс перекладацьких компетентностей» за сприяння DAAD

Почесні звання, нагороди, відзнаки

- Почесна відзнака Чернівецької обласної державної адміністрації «На славу Буковини» (2022)
- Почесна грамота Чернівецької обласної ради (2019)
- Подяка Департаменту освіти і науки Чернівецької обласної державної адміністрації (2018)
- Грамота Чернівецької міської ради (2014)

Наукові інтереси: практика перекладу, методика викладання перекладу, перекладознавство, стилістика.

Публікації: Автор 49 наукових і навчально-методичних публікацій, в тому числі співавтор 3 підручників з грифом МОН України.

Google Scholar: https://scholar.google.com.ua/citations?user=h5x_azMAAAAJ&hl=uk

Стажування за кордоном:

- липень 2022 - Участь у міжнародному освітньому проєкті "talentCAMPus für Geflüchtete. Kulturelle Bildung: Integration und Lernen" в м. Берлін, Німеччина
URL:
https://www.volkshochschule.de/verbandswelt/projekte/talentcampus/talentcampus_ukraine.php
- 07.-08.2021 онлайн-стажування «Застосування цифрових медіа під час онлайн-занять з німецької мови» в Гете Інституті Берлін (Німеччина), грант Інституту Гете
- 09.2017 дослідницьке стажування в університеті Карла і Франца м. Іннсбрук (Австрія) в рамках проєкту PREPUS (The Presence of the Past in Urban Space), грант програми IMPULSE
- 08.2008 дослідницька стипендія в Інституті теоретичного та прикладного перекладознавства університету Карла та Франца м. Грац (Австрія), грант ÖAD
- 08.2004 курс німецької мови рівня C2 в Інституті Гете м. Берлін, складено іспит на рівень C2.2 «на відмінно»
- 10.2002-01.2003 дослідницька стипендія в Національній Австрійській бібліотеці та бібліотеці Інституту германістики університету м. Відень (Австрія), грант ÖAD
- 01.1999 курс підвищення кваліфікації з викладання галузевих мов, університет Мартіна Лютера, Віттенберг (Німеччина), грант DAAD
- 10.1997 - 07.1998 дослідницька річна стипендія в університеті м. Відень (Австрія), грант ÖAD
- 08.1994 участь у курсі німецької мови у Технічному університеті міста Дрезден (Німеччина), грант DAAD

Керівництво міжнародними студентськими проєктами:

- 03.2022 - 12.2022 участь разом з магістрами у проєкті телеканалу zdf Німеччини, спрямованого на німецько-український переклад субтитрів щоденних новин (heute um 19 / heute journal / logo!)
- 01.2016-01.2018 проєкт PREPUS (The Presence of the Past in Urban Space) з університетом Карла і Франца м. Іннсбрук (Австрія), грант програми IMPULSE, в результаті проєкту публікація
Die Gegenwart des Vergangenen im urbanen Raum Czernowitz-Innsbruck / Kurt Scharr, Gunda Barth-Scalmani (Hg.), Übersetzung – Larysa Oleksyshyna. – Innsbruck University Press, 2019. – 394 S.
- 09.2011 навчальне країнознавче стажування групи студентів в університеті м. Бонн (Німеччина), грант DAAD

Стажування в Україні за підтримки іноземних партнерів

- 10.2019 участь у науково-методичному семінарі «Комунікативно-функціональний підхід до перекладу» під керівництвом проф. Крістіани Норд, Чернівці, грант DAAD

12.2018	участь у практичному семінарі «Переклад юридичної лексики», м. Київ, грант DAAD
12.2015	участь у науково-методичному семінарі «Методика та дидактика викладання перекладу» під керівництвом проф. Крістіани Норд, Чернівці, грант DAAD
03.2014	участь у навчально-методичному семінарі „Основи сучасного німецько-українського перекладу“ у Полтаві, грант DAAD
09.2010	участь у практичному семінарі «Переклад технічної документації» в м.Одеса, грант DAAD
2001-2007 р.р.	в якості керівника та викладача Центру з вивчення німецької мови при ЧНУ участь у численних семінарах з методики викладання німецької мови в Інституті Гете м.Київ, гранти Інституту Гете
08.1994	участь у міжнародній літній школи імені Йозефа Шумпетера в ЧНУ та у Австрії, керівник Г.Кнаус, лектор ÖAD (Австрія).

Переклад художніх та публіцистичних творів

Одноосібні переклади:

1. Фрідель Егон, Польгар Альфред: Гете на іспиті. Сатирична п'єса у двох картинах / Переклад з німецької Лариси Олексишиної. – Чернівці: Книги – XXI, 2014. – 33 с.
2. Рорер, Йозеф. Нотатки під час подорожі від турецького кордону через Буковину, вздовж Східної та Західної Галичини, Сілезії та Моравії до Відня. Пер. з нім. Лариси Олексишиної. – Чернівці: Книги – XXI, 2018. – 256 с.

Керування студентськими перекладацькими проєктами:

1. Фрідель Егон, Польгар Альфред: Злосливі хлопці. Есеї / Передмова Флоріана Рінеш. – Чернівці: Книги – XXI, 2014. – 184 с.
2. Кумедне з Буковини / Франц Порубські, Конрад Пекельманн; пер.з нім. Лариса Олексишина, Людмила Томнюк та ін. – Чернівці: Книги – XXI, 2019. – 232 с.